

УДК 81'373

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПОСЛОВИЦ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИМИТАЦИИ БЫТОВОГО ДИАЛОГА
В ТЕЛЕСЕРИАЛЕ)**

© Ольга Абакумова

**PRAGMATIC FUNCTIONS OF PROVERBS
(BASED ON SIMULATIONS OF EVERYDAY CONVERSATIONS
IN TV-SERIES)**

Olga Abakumova

The paper reveals pragmatic functions of proverbs in everyday conversations simulated in TV-series. The proverb is defined as a linguistic sign with textual characteristics and pragmatic functions that are realized in discourse. Proverbs, actualized in speech, are practical statements of evaluation, used by speakers as a tactical means of realizing certain communicative actions, or strategies. The paper aims to discover pragmatic functions of proverbs in everyday dialogues by means of the cognitive-discursive model suggested by the author. The research has proved that a communicative act of everyday dialogues, which include proverbs, is a complex speech event, combining several pragmatic functions, both explicit and implicit, as the actualized proverb is an indirect speech act. In communicative acts, pragmatic functions of proverbs are connected with the realization of the meaning of proverbs and with the communicative strategy chosen by the speaker, which makes it possible to single out their constative, expressive and regulative functions. A context analysis revealed the following functions of expressives: the expression of emotional state (an emotive function); the expression of assessment of the situation, or its component (an evaluative function); the expression of pleasure of playing with the form and content of proverbs (poetic, aesthetic functions). Among constatives we distinguish: information about events and situations (informative, modeling functions); a qualification of the properties of objects (characterization); an indication to the relationship between objects (relational functions); summing up (generalization). In everyday conversations regulative functions dominate. Among them the following are the most common: appeal, support, reproach, advice, recommendation, warning, indirect insult, refusal and threat

Keywords: proverbs, pragmatic functions, everyday dialogue, cognition-discourse model, indirect speech act.

Статья посвящена выявлению и описанию прагматических функций пословиц в бытовом диалоге на материале телевизионных сериалов. Пословица понимается автором как языковой знак с текстовыми характеристиками и прагматическими функциями, которые реализуются в дискурсе. Актуализованная в речи пословица представляет собой практическое оценочное суждение, которое используется говорящим как тактическое средство реализации своего коммуникативного действия или стратегии. Статья имеет целью выявить прагматические функции пословиц в бытовом диалоге, описать реализацию их смысла посредством когнитивно-дискурсивной модели, предложенной автором. Исследование показало, что коммуникативный акт бытового диалога с использованием пословицы представляет собой акт смешанного типа, в котором реализуются одновременно несколько прагматических функций пословицы, но одни функции выражены эксплицитно, а другие – имплицитно, поскольку актуализованная в речи пословица является косвенным речевым актом. Прагматические функции пословиц связаны с реализацией смысла пословицы в коммуникативном акте, с коммуникативной стратегией говорящего, что позволяет выделить констативные, экспрессивные, регулятивные функции пословиц. Анализ контекстов позволил выявить следующие функции экспрессивов: выражение эмоционального состояния (эмотивная функция); выражение оценки ситуации или ее компонента (оценочная); выражение удовольствия от игры с формой или содержанием пословицы (поэтическая, эстетическая). В группе констативов выделяются: информирование о событиях и положении дел (информативная, моделирующая); квалификация

свойств объектов (характеризующая); указание на отношения между объектами (реляционная); подведение итогов (обобщающая). В бытовом диалоге преобладают регулятивы: призыв, поддержка, упрек, совет, рекомендация; предупреждение; косвенное оскорбление; отказ от сотрудничества, угроза.

Ключевые слова: пословица, прагматические функции, бытовой диалог, когнитивно-дискурсивная модель, косвенный речевой акт.

Выделение прагмалингвистики как лингвистической дисциплины связывают с идеями Ч. Пирса, Ч. Морриса, Дж. Остина, Дж. Серля, З. Вендлера, с прагматической теорией значения П. Грайса, Дж. Лича, теориями референции Л. Линского, Дж. Серля, П. Стросона, современной теорией диалога Э. Гофмана, лингвистической теорией вежливости П. Браун и С. Левинсона. Н. Д. Арутюнова включает в объект прагматики широкий спектр вопросов, связанных с говорящим, слушающим, их взаимодействием и с ситуацией общения. Исследователь полагает, что в связи с говорящим следует изучать: цели высказывания, речевые тактики и типы речевого поведения, постулаты речевого общения; косвенные смыслы, подтекст; референцию говорящего; прагматические пресуппозиции; отношение адресанта к тому, что он сообщает [Арутюнова].

В связи с адресатом речи изучают: интерпретацию речи; воздействие высказывания на адресата, изменение эмоционального состояния, взглядов и т. п.; типы речевого реагирования на полученный стимул [Там же, с. 389–390].

В данной работе принимается широкое понимание прагматики, принятое британскими и европейскими [Habermas], [Levinson], [Yule], а также отечественными исследователями [Арутюнова], [Кронгауз] и др., которое включает в предмет ее изучения вопросы когнитивности, коммуникации и культуры.

Специфика бытового дискурса, по мнению В. И. Карасика, состоит в стремлении максимально сжать передаваемую информацию, когда люди понимают друг друга с полуслова, поэтому актуальным является лишь многообразная оценочно-модальная эмоциональная квалификация происходящего [Карасик, 2002]. Имитация бытового диалога в художественном фильме и телесериале максимально приближена к реальному бытовому общению, позиция и отношение автора не выражены эксплицитно, зритель пользуется вербальной и невербальной информацией, сопровождающей диалог.

Пословица понимается нами как языковой знак с текстовыми и прагматическими функциями, который в речи используется как тактика реализации определенных коммуникативных стратегий. Г. Л. Пермяков различал семь текстовых

функций паремий, которые он также называл прагматическими: 1) моделирующая ситуацию действительности; 2) поучительная, знакомящая с миром; 3) прогностическая, предсказывающая будущее; 4) магическая; 5) негативно-коммуникативная, дающая возможность уйти от ответа; 6) развлекательная; 7) орнаментальная [Пермяков, 1975, с. 254–255]. Изучением прагматических функций пословиц в тексте занимались и Г. Д. Сидоркова и С. В. Сидорков, которые выделяли констативную, регулятивную, экспрессивную и метаязыковую функции паремий [Сидорков, с. 110–112].

Наш анализ более 1500 контекстов показал, что эта группа функций действительно является ведущей, но иногда регулятивная функция пословицы может быть выражена имплицитно, поскольку пословица в дискурсе представляет собой косвенный речевой акт.

В данной статье мы проследим, как работает предложенная нами когнитивно-дискурсивная модель актуализации смысла пословицы (далее – КДМ) в дискурсе [Абакумова] на материале анализа бытовых диалогов и их имитации в телесериалах.

Рассмотрим примеры употребления пословиц в доминирующих *констативных* функциях, которые все же сопровождаются экспрессивными или регулятивными функциями:

Пример 1 (диалог взят из телесериала «Семейный детектив»)

Деревенский оперуполномоченный ушел на пенсию, но соседи обращаются к нему за помощью по старой памяти. Детектив на пенсии разговаривает с соседом.

Детектив: Ну, как дела, сосед? Говорят, ты дочь замуж выдал.

Сосед: Да, выдал. Ты знаешь, говорят: «**Не бывает бочки меда без ложки дегтя**». У меня после свадьбы дочери фамильные часы пропали. Поможешь найти?

Детектив: Конечно [х / ф «Семейный детектив»].

Kommunikativa. Говорящий использует собственно коммуникативное действие, нацеленное на взаимопонимание и последующую совместную деятельность.

Konstativa. Пропозиция представлена предикатом «быть, существовать». Логическая струк-

тура: что? не бывает без чего? Семантический класс: локативное состояние [Van Valin].

Образный фрейм: даже небольшое количество дегтя испортит целую бочку меда.

Обобщенный фрейм: Незначительная, но досадная мелочь способна испортить хорошее – доброе начинание, приятное впечатление, веселое настроение. Ср.: второй тип логико-семиотических моделей по классификации Г. Л. Пермякова: Если две вещи связаны между собой, то если есть одна, то есть и другая [Пермяков, 1978, с.115].

Окказиональный фрейм: свадьба – счастливое событие в жизни говорящего, выдавшего дочь замуж, но радость омрачилась неприятным событием – кражей фамильной реликвии.

Representativa. Говорящий искренне огорчен пропажей дорогой для него вещи. Модальность эпистемическая и аксиологическая (отрицательная). Иллокутивная сила – констатив (моделирование ситуации, представление негативного положения дел) и экспрессив (выражение досады).

Regulativa. С опорой на социальные нормы реализма [Карасик, 2004]) говорящий выражает свои негативные эмоции и обращается с просьбой о помощи, а слушающий понимает, что в его услугах нуждаются, и согласен прийти на помощь. Констатация негативного положения дел сопровождается выражением соответствующего эмоционального состояния, то есть экспрессивная функция сопровождает констативную. Регулятивная функция (просьба о помощи) подтверждается и выражается эксплицитно не пословичными средствами.

Пример 2 (диалог взят из телесериала «Кулагин и партнеры»)

В детективное агентство обращается мужчина, который хочет уличить свою жену в неверности и отсудить у нее квартиру.

Кулагин: Может быть, в этот раз вы ошибаетесь, и ваша жена вам не изменяет? У вас есть какие-то факты?

Мужчина: Нет, скорее информация к размышлению. Но если все подтвердится, я хочу, чтобы вы защищали мои интересы в суде. Тем более, что у меня брачный контракт.

Кулагин: Вот как? Вы хорошо подготовились. Видимо, прошлый опыт Вас научил.

Мужчина: Да, **на молоке обжегшись, на воду дуем.** [х /ф «Кулагин и партнеры»]

Kommunikativa. Клиент пытается обмануть владельца частного розыскного агентства и заставить его обвинить свою жену в преступлении, которого она не совершала. Это асоциальная инструментальная стратегия.

Konstativa. Пропозиция выражена предикатами «обжигаться» и «дуть».

Логическая структура: обжигаться на чем? дуть на что?

Семантический класс предикатов: завершение (accomplishment) и действие (action) [Van Valin].

Образный фрейм: Горячим молоком можно серьезно обжечься и получить ожоги, поскольку теплоемкость молока и жирность выше, чем у воды.

Обобщенный фрейм: Тот, кто однажды ошибся, становится излишне осторожным. Ср. Второй тип логико-семиотических моделей Г. Л. Пермякова [Пермяков, 1978, с.115].

Окказиональный фрейм: (Якобы) обманутый однажды муж, старается обезопасить себя и заключает брачный контракт с женой, чтобы в случае развода ей не досталась квартира или другая часть совместного имущества.

Representativa. Говорящий неискренен. Он обвиняет жену в неверности, хотя знает, что она невиновна. Модальность алетическая и аксиологическая (отрицательная). Иллокутивная сила – констатив (моделирование типичной ситуации) и экспрессив (наигранная обида, негативная оценка ситуации).

Regulativa. Опираясь на этические нормы (Следует быть честным), говорящий хочет заставить слушающего поверить в измену своей жены и свою «обоснованную» предприимчивость. Регулятивная функция представлена имплицитно.

Констатация негативного положения дел сопровождается экспрессивным выражением эмоционального состояния и просьбой об оказании юридических услуг. Таким образом, в данном диалоге пословица используется сразу в трех функциях: констативной, экспрессивной и регулятивной, которая уже была выражена ранее не пословичными средствами, а в речевом акте использования пословицы представлена имплицитно.

Функции пословиц, связанные с выражением отношения, оценки, эмоционального состояния (*экспрессивы*), как правило, сопровождаются регулятивными функциями:

Пример 3 взят из художественного фильма «Три полуграции».

Три подруги в кафе обсуждают новости, связанные с предстоящим замужеством каждой из них. Самая яркая из подруг, бизнес-леди, вдруг говорит:

Алиса: Девчонки, а моя помолвка с олигархом накрылась медным тазом.

Подруги: Ну ладно, не переживай, **будет и на твоей улице праздник!**

Алиса: Ага, вот бы знать еще, когда и как на эту улицу выйти.[х / ф !Три полуграции»]

Kommunikativa. Претензии на понимание. Подруги пытаются успокоить Алису. Употребляя пословицу, они указывают на народный опыт, который показывает, что в жизни человека неприятности перемежаются с радостями и никогда не следует отчаиваться. Это собственно коммуникативная стратегия, нацеленная на взаимопонимание и взаимодействие.

Konstativa. Претензии на истину. Пропозиция пословицы представлена глаголом *быть* (приходить, случаться).

Логическая структура: что? будет где?

Семантический тип предиката: событие, неизменный положительный результат которого предвещается.

Тематические роли: праздник – тема, улица – место.

Образный фрейм: На Руси был древний обычай отмечать приходские праздники целыми улицами, на которых проходили ярмарки и другие праздничные мероприятия, и люди были уверены, что через определенное время наступит их черед веселиться и праздновать.

Обобщающий фрейм: моделируется будущее событие, о неизменном положительном результате которого сообщается.

Окказиональный фрейм: у женщины неприятности, расстроилась ее помолвка, подруги успокаивают, говоря, что и в ее жизни наступит счастливая полоса, надежды и желания сбудутся в свое время.

Оператор времени: форма будущего времени совершенного вида, которое обычно используется для обозначения постоянного результата вне всяких временных ограничений. Вопрос *когда?* уже вызывает улыбку в подобной ситуации с гномическим предикатом, шуточный эффект усиливается, когда разворачивается метафора, связанная с местом пророческого события (*улицей*).

Representativa. Претензии на искренность соблюдают, поскольку подруги искренне желают добра Алисе, а пословица с предикатом в форме будущего совершенного вида указывает на обязательный, хотя и отдаленный результат. Обществу «хронотоп пользователя», время и место предсказываемого события, которые в пословицах по определению не указываются, так как они содержат гномический предикат. Модальность алетическая и деонтическая. Говорящие советуют оценить ситуацию как возможную измениться к лучшему. Иллокутивная сила – констатив (моделирование счастливой ситуации в

будущем) и косвенный директив (призыв к надежде и терпению).

Regulativa. Претензии на правильность. Согласно социальным нормам, заложенным в пословице, народная мудрость рекомендует надеяться на лучшее (этические нормы жизнеобеспечения). Экспрессивная функция (сочувствие, сопереживание) сопровождается регулятивной прескриптивной функцией (призыв к надежде).

Экспрессивы могут сопровождаться констативными функциями, описывая события в прошлом, и прескриптивными, если речь идет о предсказываемых или планируемых действиях в будущем.

В бытовых диалогах практически не используется социально-стратегическое коммуникативное действие, а остальные три типа представляют собой коммуникативные акты смешанного типа, в которых комбинируются констативные, экспрессивные и *регулятивные* функции, которые в дискурсе являются ведущими и обеспечивают семантическую связность текста / дискурса.

Анализ контекстов позволил выявить следующие функции.

В группе *экспрессивов* выделяются: выражение эмоционального состояния (эмотивная функция); выражение оценки ситуации или ее компонента (оценочная); выражение удовольствия от игры с формой или содержанием пословицы (поэтическая, эстетическая). В группе *констативов* обнаружены функции: информирование о событиях и положении дел (информативная, моделирующая); квалификация свойств объектов (характеризирующая); указание на отношения между объектами (реляционная); подведение итогов (обобщающая). В бытовом диалоге доминируют регулятивы: призыв; поддержка, одобрение; побуждение к действию; упрек; совет, рекомендация; предупреждение; косвенное оскорбление; соглашение; отказ от сотрудничества; угроза.

Пословичный коммуникативный акт представляет собой сложное, комплексное явление, в котором реализуются несколько функций одновременно. Но если в неактуализованном режиме на первый план смысла пословицы выходит констативная (моделирующая) функция, то при актуализации в дискурсе она, как правило, уступает место регулятивной. Модель КДМ и ее использование в разных типах дискурса подтвердила принятое нами определение пословицы как языкового знака с текстовыми характеристиками и прагматическими функциями, но имеющего структуру предложения. Актуализованная в речи пословица – это практическое оценочное суждение, используемое для реализации разных ком-

муникативных стратегий и сопровождающих их прагматических функций.

Список литературы

Абакумова О. Б. Пословицы в языке, сознании и коммуникации. СПб.: Алеф-Пресс, 2012. 354 с.

Арутюнова Н. Д. Прагматика // Языкознание: Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С.389–390.

Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 333 с.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 530 с.

Кронгауз М. А. Семантика. М.: Академия, 2005. 352 с.

Кулагин и партнеры. Реж. А. Грабарь, А. Илюхин. М., 2013.

Пермяков Г. Л. К вопросу о структуре паремиологического фонда // Типологические исследования по фольклору. М.: Наука, 1975. С.247-274.

Пермяков Г. Л. О смысловой структуре и соответствующей классификации пословичных изречений // Паремиологический сборник. Пословица. Загадка. М.: Наука, 1978. С.105–135.

Сидорков С. В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса: дис. ... докт. филол. наук. Краснодар, 2003. 314 с.

Семейный детектив. Реж. С. Репецкий, М. Багдаров и др. М., 2012.

Три полуграции. Реж. Д. Кеосаян. М., 2006.

Habermas J. The Theory of Communicative Action. Boston: Beacon Press, 1987. Vol.1. Reason and the Rationalisation of Society. 1080 p.

Levinson S. C. Pragmatics. New York: Cambridge University Press, 2011.420 p.

Van Valin R.Jr. A Synopsis in Role and Reference Grammar // Advances in Role and Reference Grammar / Ed by R. D. Jr. Van Valin. Amsterdam: Benjamins, 1993. Pp. 1–164

Yule G. Pragmatics. London: Oxford University Press, 1996. 196 p.

References

Abakumova, O. B. (2012). *Poslovitsy v jazyke, soznanii i kommuikatsii* [Proverbs in Language, Conscious-

ness and Communication]. 354 p. St. Petersburg, Aleff-Press. (In Russian).

Arutiunova, N. D. (1998). *Pragmatika* (Pragmatics). Pp. 389–390. Moscow, Big Russian Enciclopedia. (In Russian).

Habermas, J. (1987). *The Theory of Communicative Action*. Boston: Beacon Press, 1987. Vol.1. Reason and the Rationalisation of Society. 1080 p. (In English)

Karasik, V. I. (2002). *Jazyk sotsialnogo statusa* [Language of the Social Status]. 333 p. Moscow, Gnozis. (In Russian)

Karasik, V. I. (2004). *Jazykovoj krug: lichnost, koncepty, diskurs* [The Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. 530 p. Moscow, Gnozis. (In Russian).

Krongauz, M. A. (2005). *Semantika* [Semantics]. 352 p. Moscow, Academia. (In Russian).

Kulagin i partnery. [Kulagin and Partners]. (2013). Directed by A. Grabar, A. Ilukhin. (In Russian)

Levinson, S. C. (2011). *Pragmatics*. 420 p. New York, Cambridge University Press. (In English)

Permiakov, G. L. (1975). *K voprosu o structure paremiologicheskogo fonda. Tipologicheskie isledovanija po folkloru* [On the Issue of Structure of the Pareomiological Fund. Typological Researches on Folklore]. Pp. 247–274. Moscow, Nauka. (In Russian)

Permiakov, G. L. (1978). *O smyslovoj structure i sootvetstvujushej klassifikatsii poslovichnykh izrechenij. Paremiologicheskij sbornik. Poslovitsa. Zagadka* [On the Semantic Structure and Classification of Proverbial Sayings. Paremiological Collection of Papers]. Pp. 105–135. Moscow, Nauka. (In Russian)

Sidorkov, S. V. (2003). *Poslovichno-pogovorochnye paremii kak faktor strukturno-smyslovoj organizatsii diskursa: dis. ... dokt. filol. nauk* [Proverbial and Saying Pareomia Units as a Factor of Structural and Semantic Organization of Discourse: Doctoral Thesis]. Krasnodar, 314 p. (In Russian).

Semeinyj detektiv. (2012). [A Family Detective]. Directed by S. Repetskii, M. Bogdasarov. (In Russian)

Tri polugratsii. (2006). [The Three Half-Graces]. Directed by D. Keosajan. (In Russian).

Van Valin, R. Jr. (1993). *A Synopsis in Role and Reference Grammar*. Advances in Role and Reference Grammar / Ed. by R. D. Jr. Van Valin. Pp. 1–164. Amsterdam: Benjamins. (In English)

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. 196 p. London: Oxford University Press. (In English)

The article was submitted on 27.01.2016
Поступила в редакцию 27.01.2016

Абакумова Ольга Борисовна,
доктор филологических наук,
профессор,
Орловский государственный университет
им. И. С. Тургенева,
302026, Россия, Орёл,
Комсомольская, 39б.
abakumova-ob@mail.ru

Abakumova Olga Borisovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Orel State University named after Turgenev,
39b Komsomolskaya Str.,
Orel, 302026, Russian Federation.
abakumova-ob@mail.ru